

## Traducción y periodismo: *El País English Edition*

José Francisco Frías Arnés <sup>1</sup>

Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada

Entregado para su publicación en enero de 2005

**Resumen:** La edición para España y Portugal del *International Herald Tribune* (IHT) incluye de lunes a sábado un suplemento local desde 2001. *El País English Edition* (EPEE) recoge noticias del ámbito español y latinoamericano, además de otras de carácter internacional, desde un punto de vista español. Este suplemento de ocho páginas es elaborado por un pequeño equipo de periodistas bilingües. La fuente principal de la que se alimenta el suplemento son artículos de *El País* redactados en español y previamente publicados en este diario. En este artículo, ofrecemos un análisis descriptivo de objetivos, política editorial, tareas, rutinas de trabajo y recursos, con el objetivo de mostrar un boceto de EPEE y de servir de base para futuras investigaciones en este amplio campo.

**Palabras clave:** traducción, medios de comunicación, prensa escrita.

### La traducción en la prensa: un caso práctico

En enero de 2002 el suplemento en inglés del diario *El País* (EP) que se distribuye en la península junto con el *International Herald Tribune* (IHT) entraba de lleno en la polémica. Varios medios de ámbito nacional se hacían eco de la contextualización en dicho suplemento de la Ciudad Autónoma de Melilla como «North African Spanish colony» (EPEE, 16 de enero de 2002; Valdecantos, 2003: 46). Un error, corregido posteriormente, que sacaba del anonimato a esta peculiar publicación periodística. A simple vista se planteaban numerosos aspectos que hacían de este caso un interesante campo para la investigación en traducción.

Las relaciones entre traducción y prensa, la interdisciplinariedad de los profesionales de este medio, las dificultades y retos para un caso muy particular de comunicación intercultural se erigían entonces, y en nuestra opinión lo siguen haciendo en la actualidad, como hechos muy interesantes para una aproximación investigadora. ¿Qué papel juega la traducción en el estudio de los medios de comunicación?; O, dicho de otro modo, ¿por qué podría ser interesante para la investigación en traducción el estudio de un suplemento periodístico como *El País English Edition*? A priori,

**Abstract:** The edition of the *International Herald Tribune* (IHT) for Spain and Portugal has included a detached local supplement from Monday to Saturday since 2001. *El País English Edition* (EPEE) contains international and domestic subjects from Spain and Latin America from a Spanish point of view. A small group of bilingual journalists is responsible for bringing out this eight-page daily supplement. The core of the paper is written up from an archive of articles written originally in Spanish and previously published in *El País*. We offer a descriptive analysis of objectives, editorial policy, tasks, work routines and resources, with the intention of outlining a preliminary picture of EPEE, and laying the basis for further research in a number of different directions.

**Key words:** translation, mass media, press.

estas parecen ser dudas razonables, que hacen necesaria a nuestro entender una justificación.

La traducción, cuya existencia e implicaciones en numerosas ocasiones se muestran invisibles, constituye un pilar esencial de la comunicación periodística en la aldea global. Nuestra intención es acercarnos a este campo, a todas luces interdisciplinar, a través de un peculiar caso práctico. Creemos interesante el estudio de EPEE porque su contenido textual es la adaptación/traducción al inglés de textos originalmente escritos en español; es decir, EPEE es Traducción. En segundo lugar, creemos que esta praxis profesional está condicionada por los elementos que caracterizan la producción periodística, siendo un ejemplo paradigmático de interdisciplinariedad. En tercer lugar, EPEE nos proporciona un caso real para dibujar un perfil profesional de la traducción muy interesante, ya que ni siquiera aquellos que realizan esta labor se consideran traductores. Por último, pensamos que el presente trabajo serviría en el futuro como introducción al desarrollo de diferentes líneas de investigación sobre traducción.

Nuestro propósito en este primer acercamiento a este complejo tema es recoger de la manera más comprensible posible los diferentes aspectos que nos acerquen a la labor traductora y periodística del suplemento, ejemplo único en nuestro país, y reconocer en él una fuente de recursos para

<sup>1</sup> friastraduc@hotmail.com

futuras investigaciones sobre traducción. Para ello creemos necesario plantearnos una serie de preguntas esenciales cuya determinación ayudaría a completar dichos objetivos. En primer lugar, nos preguntamos qué es EPEE, cómo es y quién lo hace; interesándonos por su origen y características fundamentales, que incluyen su estructura y la descripción de la plantilla que lo elabora. En segundo lugar, nos interesamos por las rutinas de trabajo en su redacción, es decir, cómo se hace. Apuntaremos finalmente algunas de las principales propuestas de investigación que podrían desarrollarse tomando EPEE como fuente. Disponemos para todo ello de la enriquecedora experiencia de haber realizado un trabajo de campo en la redacción de EPEE junto con sus miembros durante dos jornadas y un largo periodo de documentación y análisis, que dio como fruto el proyecto fin de carrera (Frias Arnés, 2003) del que se desgaja el presente artículo.

### ***El País English Edition: origen y características fundamentales***

#### *Origen*

El origen de este suplemento se encuentra en un triple eje de factores: el *International Herald Tribune*, *El País*, y los acuerdos de colaboración existentes entre diferentes grupos mediáticos a lo largo del planeta.

En el año 2000 el IHT comenzó a incorporar nuevos contenidos a través de acuerdos con los periódicos de información general líderes en diferentes países. De este modo, aunque anteriormente hemos afirmado que el caso de EPEE es sin duda un caso único, lo es tan sólo en nuestro país. Los diferentes acuerdos llevados a cabo dieron como resultado la publicación semanal o diaria de ediciones en inglés de prestigiosos periódicos a lo largo del mundo. La vocación internacional del IHT tal vez imposibilita la inclusión en el diario de contenidos de ámbito nacional o local. La iniciativa de los suplementos, además de tratar de rellenar este espacio, sirve para reafirmar la imagen de prestigio a través de colaboraciones con otros periódicos.

Tal vez se podría deducir que en un entorno muy competitivo, la iniciativa del IHT trata de conseguir un valor añadido incluyendo suplementos que tratan en mayor medida los temas más cercanos a los países donde se distribuye el periódico que pudieran interesar a sus lectores. Además, en la propia página web del IHT encontramos otro de los posibles motivos: abrir la posibilidad a empresas nacionales, a las que no les interesa incluir sus anuncios en el IHT, de que incorporen sus anuncios a los suplementos 'locales' (<http://www.iht.com>).

En octubre de 2001 se lanzó el primer número de *El País English Edition*, fruto de uno de estos acuerdos entre el IHT y un diario local líder, *El País*. Se trataba de una publica-

ción en inglés, de lunes a sábado y de una extensión de ocho páginas, para su distribución en España y Portugal. Se iniciaba entonces un nuevo proyecto ambicioso en el que EP perseguía a través del acuerdo con el IHT continuar con su política expansiva. El proceso de creación fue largo; varios meses fueron necesarios para su planificación, fijación de objetivos, diseño de la estructura y contenidos, ensayos de funcionamiento, formación de personal y demás aspectos básicos para el buen fin de la empresa. En la actualidad no hay diferencias sustanciales en lo referente a la estructura, contenidos y funcionamiento interno; si bien se han producido diferentes cambios en la plantilla de redactores y en la dirección.

#### *Características fundamentales*

Fruto de una iniciativa conjunta en un contexto de alianzas de grupos mediáticos, EPEE es un peculiar ejemplo de producto periodístico intercultural. Este hecho se suma a los condicionantes propios de la labor periodística, constituyendo el entorno en el que se desarrolla el trabajo de traducción que le da cuerpo. Nos preguntamos ahora por asuntos más cercanos al suplemento, que lo condicionan y caracterizan tal vez más que las circunstancias y motivaciones de su creación. A continuación expondremos las características fundamentales del mismo: objetivo, autonomía y dependencia con respecto a EP e IHT, línea editorial, publicidad, perfil del lector, estructura y contenidos, plantilla y medios técnicos y textos de referencia.

*Objetivo.*—EPEE fue diseñado con el claro convencimiento de que se trata de un suplemento. Creemos que este factor, si bien obvio, es determinante para la naturaleza de la labor periodística y traductora que se lleva a cabo. Podríamos resumir estas aseveraciones afirmando que EPEE tiene como principal objetivo ser un suplemento local para el IHT en su distribución en España y Portugal y al mismo tiempo permanecer fiel a la línea editorial de EP.

La estrategia de alianzas del IHT con los diferentes diarios nacionales determina las características de los diferentes suplementos que se incluyen. Salvando las muchas diferencias existentes entre unos y otros suplementos, todos comparten dos características fundamentales: el estar redactados en inglés y el ser fiel muestra o resumen de los diarios nacionales que representan, complementando la información que contiene el IHT. Es sin duda un objetivo ambicioso el tratar de recoger en un suplemento de ocho páginas las noticias locales referentes a España que se incluirán en el IHT. Más aún si se puede constatar una mayor presencia de información procedente de apartados como «Sociedad» o «Cultura» de EP, que son traducidos para su publicación en EPEE.

*Autonomía y dependencia de EPEE.*—La estructura, contenidos y modo de trabajo de EPEE se determinaron en los

meses de rodaje previo del suplemento. No obstante, algunos aspectos condicionantes se habían fijado de antemano: la condición de suplemento local siguiendo fielmente la línea editorial de EP y la prohibición de tratar noticias internacionales. Sólo en el caso de acontecimientos de enorme importancia internacional y siempre ofreciendo un punto de vista español, o en eventos que se acerquen a América Latina, EPEE incorpora noticias que no son puramente 'locales'. Por lo demás, EPEE goza de prácticamente absoluta autonomía en su funcionamiento.

Podríamos afirmar que EPEE forma parte del organigrama de EP, siendo considerado en la redacción como un departamento más. Puede utilizar todos sus recursos técnicos y documentales, asistir a las reuniones de redacción, pero no se puede adelantar a la hora de publicar contenidos generados por los demás miembros de EP. Es decir, no utiliza los recursos ni la red de corresponsales y redactores como fuente directa, sino que se nutre fundamentalmente de productos periodísticos cerrados y ya publicados por EP en ejemplares anteriores o que se publican el mismo día. Con respecto a la conexión con la red del IHT, podríamos pensar que EPEE podría disponer de todos los recursos de esta cabecera y de los demás periódicos asociados. Sin embargo, la relación de EPEE con el IHT se limita en la práctica a su distribución.

*Línea editorial.*—Aunque siendo un departamento sui generis de EP, EPEE sigue o al menos pretende seguir la línea editorial del diario madrileño. EP se define como un diario independiente, de calidad, de vocación europea y defensor de la democracia pluralista (<http://www.elpais.es>). Está considerado como un diario progresista, con marcado interés por las noticias internacionales pero principalmente por la actualidad política y económica de España. De esta manera, EP sigue con especial interés los temas económicos y políticos, seguidos por los judiciales o de sucesos referentes a España. En segundo lugar, se interesa por el seguimiento de noticias de orden internacional, especialmente de Europa y en menor grado de algunos países latinoamericanos.

Esta definición editorial sugiere una alta valoración de los temas internacionales debida a factores como la integración europea y la identificación cultural con los países de habla hispana (Gutiérrez Cob, 2001: 3). No obstante, durante nuestra estancia en EPEE y a través del estudio de los ejemplares de éste, pudimos comprobar que el contenido general de EP se suavizaba, incorporando contenidos propios de EP de carácter más cercano al contenido de un suplemento.

*Publicidad.*—Las implicaciones de la presencia de publicidad en la prensa, y en general en el conjunto de los medios de comunicación han sido destacadas por diferentes autores como uno de los principales factores a la hora de

analizar estos medios. Señalamos la reflexión de Keeble (1994: 24) que subraya el impacto de la publicidad en la prensa como uno de los tres principales condicionantes del contenido de esta junto con los monopolios editoriales y la estandarización de la agenda temática.

Hemos señalado que una de las posibles motivaciones del IHT para incluir suplementos 'locales', como en el caso de EPEE, era abrir la posibilidad a empresas nacionales, a las que no les interesa incluir sus anuncios en el IHT, de que incorporen sus anuncios a los suplementos 'locales'. Desconocemos los acuerdos sobre financiación de EPEE que hayan tomado los creadores del suplemento, pero podemos afirmar que en EPEE la presencia de publicidad es meramente simbólica. Así, EPEE no tiene prácticamente ninguno de los condicionantes que se podrían derivar de la presencia de publicidad en sus páginas. Por una parte, no 'sufriría' ningún tipo de presión real o tendenciosa de anunciantes siguiendo teorías similares a la anteriormente citada de Keeble. Por otra parte, en cuanto a cuestiones técnicas del espaciado y distribución de los contenidos, podemos afirmar que la redacción de EPEE no tiene que planificar diariamente la extensión de sus artículos en función de los anuncios contratados. No pretendemos afirmar la teoría de que cada periódico planificaría la extensión de sus contenidos en función de los anuncios que publica. Nos basamos en el trabajo de López (1995), que describe el proceso de construcción de EP, y en nuestra propia experiencia en la redacción de EPEE, siguiendo el proceso de creación de EP a través del intranet, para afirmar que cada día las redacciones de los periódicos, si bien mantienen una serie de principios para preservar su estructura y prioridades, tienen muy en cuenta el nivel de contratación de publicidad para ir 'dibujando' la conformación final del periódico.

*Perfil del lector.*—A través de estos estudios de mercado en los que se especifica el número y características de los lectores los anunciantes toman las decisiones y contratan espacios de publicidad en los medios, convirtiéndose este en uno de los factores determinantes en la financiación de estos. Aceptando premisas de una visión mercantilista de los medios de comunicación, nos encontraríamos en un panorama en el que, al menos en parte, el contenido de los medios, en nuestro caso los periódicos, estuviera determinado por los lectores que tiene y que desea conservar o aumentar.

Fontcuberta (1992: 41-42) afirma de este modo que en el proceso de selección de las informaciones que un medio publicará influyen diversos factores que responden a tres tipos de razones: la demanda de información del público; el interés de un medio en dar a conocer a su público determinados hechos y el propósito de distintos sectores de la sociedad de informar al público, a través de los medios, de determinados hechos que sirven a sus intereses. En nuestro caso, nos atreveríamos a añadir un factor más: el juicio

del periodista, que a veces obra como intérprete de lo que considera que será importante para el lector (y cómo debe 'contextualizarse' esa realidad española que selecciona, es decir, cuáles han de ser las estrategias de traducción), aun sin conocer muy bien al público objetivo hacia el cual está enfocado el medio de comunicación.

La descripción del lector tipo y los datos de ingresos y situación profesional proporcionada por el IHT (<http://www.iht.com>) hace pensar que este es un claro exponente de periódico de élites. Al dirigirnos a los miembros de la redacción de EPEE para determinar la imagen del lector que tenían, nos encontramos ante la relativa sorpresa de que el conocimiento de las características de los lectores que les siguen —y que aparentemente deberían condicionar las traducciones que llevan a cabo— es prácticamente nulo. Creemos interesante mencionar que la redacción de EPEE no tiene demasiados datos acerca de los aspectos socioculturales que rodean al receptor, al lector, para poder así determinar las estrategias de traducción necesarias para el éxito de la comunicación. Por nuestra estancia en la redacción pudimos comprobar que interesaban más factores como la traducción al inglés americano de los artículos de EP, por motivos de coherencia con el diario al que acompañan, y la redacción en un estilo periodístico anglosajón, más cercano a un lector que, si bien se describía como anglohablante, podríamos decir que era un tanto ignorado.

*Estructura y contenidos.*—La organización del suplemento se fijó entre el proceso de negociación previo y el periodo de rodaje y pruebas del mismo. De esta manera EPEE tiene una extensión fija desde su origen de ocho páginas. Las páginas 1 y 3 se reservan a noticias de ámbito español, siguiendo las restricciones y filosofía del suplemento. La página 2 está dedicada a opinión, editorial y cartas al director. Las páginas 4 y 5 contienen reportajes, entrevistas, especiales (donde se recogen periódicamente resúmenes semanales de la actualidad latinoamericana o de temas de cultura). La página 6 contiene información deportiva, el mapa del tiempo en España e información útil (números de teléfono de interés, etc.). La página 7 es de contenido exclusivamente económico. La página 8 se destina a cultura, incluyendo en alguna ocasión tribunas de opinión.

*Plantilla.*—Interesarnos por aquellos que materialmente realizan este particular proceso interdisciplinar parece un punto obligatorio de nuestra labor descriptiva. Como hemos anunciado anteriormente, y veremos de manera más clara al adentrarnos en las rutinas de trabajo, los textos que se publican en EPEE son fundamentalmente fruto de la adaptación/traducción de artículos, reportajes, crónicas y entrevistas redactadas originalmente en español. Sólo un porcentaje minoritario de estos textos se redactan originalmente en inglés, aunque las fuentes son notas de agencia en español de la red de recursos de EP. Así, y aunque pa-

rezca obvia la relación de la labor llevada a cabo en el suplemento con la traducción —aun teniendo en cuenta su particular contexto—, resulta interesante señalar cómo internamente la naturaleza de su trabajo se considera fundamentalmente periodística. Parece, y en esta ocasión de manera paradójica, que nos encontramos una vez más con la incompreensión y distanciamiento que produce la labor traductora en un gran número de familias profesionales. Cabe señalar aquí la relativa incompreensión en un principio por parte de la dirección y los redactores de nuestro interés por su trabajo desde la investigación en traducción.

Con respecto al organigrama de su plantilla, EPEE no deja de ser sino lo que podríamos describir como un periódico en miniatura. Tiene determinados condicionantes, a algunos de los cuales ya hemos hecho referencia, pero por lo general, funciona con total autonomía y sus miembros están organizados siguiendo un orden jerárquico independiente al resto de los miembros de EP. Existe una triple división fácilmente distinguible dentro de los miembros de EPEE. Por un lado las dos profesionales con puestos de dirección. Por otro lado entre seis y ocho redactores-periodistas que desarrollan su labor profesional en la redacción de EPEE. Finalmente, el suplemento cuenta con la labor de dos traductores profesionales que trabajan a distancia. Aunque la plantilla de EPEE pudiera parecer corta, la redacción de EPEE está situada en el edificio que alberga a la redacción principal de EP, pudiendo obtener otros servicios necesarios de otros departamentos (infografía, fotografía, montaje, etc.) y dedicándose exclusivamente a la producción periodística.

Aunque en el día a día la dirección y los redactores se ocupan del tratamiento de contenidos de manera indistinta y según las necesidades espaciales y temporales, sí podemos determinar la existencia de una semi-especialización temática por afinidades o experiencia profesional. Los dos traductores no trabajan en la redacción, sino que reciben encargos por la dirección del suplemento de traducción de artículos de EP, remitiéndoles los datos necesarios (extensión y plazo de entrega). Hay que señalar que la labor de los traductores es de menor importancia en cuanto a la cantidad de textos que elaboran para el suplemento, así como en lo que se refiere a las posteriores ediciones y revisiones que preceden a su publicación y que configuran definitivamente los textos. Podríamos afirmar que su puesto es equiparable al de colaboradores externos.

*Medios técnicos y textos de referencia.*—La labor interdisciplinar e intercultural que llevan a cabo los redactores y traductores anteriormente citados está determinada en parte por los medios técnicos y materiales de referencia que utilizan. Dado que durante nuestra estancia permanecemos junto a los redactores-periodistas de EPEE, no podemos describir las herramientas con las que trabajan los dos traductores de EPEE. Por este motivo sólo describiremos en

este punto el entorno de trabajo, medios técnicos y textos de referencia de los redactores-periodistas.

En nuestra visita a la redacción pudimos comprobar que los recursos con los que cuentan los miembros de EPEE son bastante limitados. Carecen de un libro de estilo propio para la labor de traducción-redacción periodística, no poseen diccionarios especializados, no existe ningún programa informático de traducción, no existe ningún glosario propio o exterior que les sea útil en la resolución de sus dudas o en el mantenimiento de una coherencia a la hora de traducir. La mayor parte de las ocasiones las dudas tanto terminológicas como sobre el contenido o la realidad cultural española se resolvían bien consultando a la directora o a un redactor hispanohablante, o a través de Internet sin que constatásemos la existencia de ningún protocolo de actuación. Los redactores de EPEE desempeñan su labor traductora con los mismos medios que poseen los demás miembros de la redacción de EP, que son fundamentalmente de gestión periodística. En cualquier caso fue interesante comprobar que realizaban traducciones que en cierta medida podríamos considerar intuitivas, en las que aparentemente no seguían ningún patrón para conservar la propia coherencia terminológica del suplemento. Como veremos en puntos posteriores, el factor tiempo es uno de los principales condicionantes en la labor de EPEE, limitando la posibilidad de una consulta razonable de herramientas de ayuda para la traducción.

### El «periodismo atípico»: rutinas de trabajo en EPEE

Tras haber tratado el origen y las características fundamentales de EPEE nos encaminamos ahora a la descripción de lo que podríamos denominar la rutina de trabajo del suplemento. Hemos querido añadir la expresión 'el periodismo atípico' ya que consideramos que, aunque en EPEE realizan fundamentalmente labores de traducción, tanto los medios como la plantilla y sus procedimientos normalizados son los propios de la labor periodística. Es, por tanto, un periodismo atípico, determinado por la peculiaridad del suplemento, pero también por los condicionantes propios de la prensa. Va descubriéndose así lo que consideramos uno de los principales ejes de nuestro estudio, lo que denominamos la traducción llevada a cabo por periodistas y estando condicionados por un contexto puramente periodístico con la particularidades propias de EPEE.

#### *Condicionantes: medios, espacio y tiempo*

Cualquier periódico está condicionado por los medios técnicos y humanos de los que dispone, por el espacio que puede utilizar —el número de páginas, la disposición de los anuncios— y por el tiempo que tiene para producir los textos periodísticos dentro del plazo natural impuesto por los

condicionantes de impresión y distribución. Estos tres factores que determinan la imagen y contenido final de un periódico están presentes también en EPEE. Sin embargo, estos factores presentan algunas particularidades en el caso del suplemento estudiado.

Desde el punto de vista periodístico, los medios técnicos y tecnológicos con los que cuenta EPEE son equiparables a los de cualquier gran diario mundial e idénticos a los de los demás miembros de EP. Sin embargo, pudimos constatar que en lo que se refiere a herramientas de traducción, informatizadas o no, EPEE posee un gran déficit en este aspecto. Apenas unos diccionarios generales y el socorrido recurso de Internet valían para el desarrollo de una labor que, si bien está planteada desde una óptica periodística, plantea no pocos retos desde el punto de vista de la traducción. Durante nuestra estancia se estaban realizando ya esfuerzos para paliar este déficit, como la creación de una 'Guía de estilo/Libro de dudas'; herramienta que aún en la actualidad no ha llegado a terminarse.

Desconocemos en qué consistió la formación previa en traducción del personal de EPEE, ya que las traducciones se realizan y se revisan en la gran mayoría de los casos por profesionales del periodismo con las capacidades lingüísticas necesarias. Profesionales aptos y de larga experiencia en medios de comunicación en inglés a lo largo del mundo desempeñan estas labores de adaptación/traducción de artículos periodísticos, o de periodismo atípico desde su punto de vista. En lo que se refiere a la formación de nuevas incorporaciones a la plantilla, EPEE se decanta por profesionales de la prensa, a ser posible norteamericanos —por el mantenimiento de una coherencia de estilo y lengua con el IHT— antes que por profesionales de la traducción. El principal factor que justificaba esta preferencia era la imagen de un traductor que, si bien pudiera tener los conocimientos culturales y lingüísticos adecuados, no disponría de lo que se consideraba básico: el conocimiento y experiencia en la profesión periodística y una adaptación a los ritmos de producción altos propios de la prensa.

La falta de una plantilla suficientemente amplia, íntimamente ligada a los problemas a la hora de financiar la publicación por una falta de anuncios, reduce la extensión de EPEE a ocho páginas, teniendo la capacidad técnica de llegar hasta las catorce. Dejando aparte la división de los contenidos que permanece inalterada desde su creación, la obligación de reducir en la mayoría de los casos los artículos originales en español es otro de los condicionantes principales de la labor de EPEE. Más adelante veremos el desarrollo cronológico del trabajo en EPEE, en el que se podrá comprobar cómo la necesidad de reducir los artículos originales de EP para poder así incluirlos en las ocho páginas del suplemento podría influir en los procedimientos de traducción que se llevan a cabo. Pudimos comprobar en la redacción cómo en la mayoría de los casos la adaptación de artículos pa-

saba por su resumen debido a las exigencias espaciales del suplemento.

El horario de cierre fijado por factores técnicos como la impresión y la distribución es un factor clave que hace que en ocasiones los periódicos no dispongan del tiempo necesario para la inclusión de noticias ocurridas demasiado cerca de la hora de cierre de edición. En el caso de EPEE se trata de un factor especial, debido a la temprana hora fijada para el cierre de la edición y el envío a través del intranet del contenido a la planta de impresión. Al estar incluido EPEE en las páginas del IHT, y ya que este último no se imprime en los talleres de EP para su distribución en España y Portugal, debe estar sujeto a su horario de impresión. En la actualidad el cierre en EPEE está fijado a las 21:30 horas. Esto supone no pocos inconvenientes, por ejemplo la imposibilidad de incluir en primera artículos de EP que se refieran a hechos acaecidos a última hora. Las carencias de medios propios y las exigencias propias del suplemento fuerzan la inclusión de contenidos traducidos originales de EP. Pero es imposible, en un gran número de ocasiones, que el proceso de redacción de los originales de EP se produzca con el margen de tiempo suficiente para que sea factible la traducción de los mismos y su publicación en EPEE el mismo día. Recordamos ahora la exigencia contractual que obliga a EPEE a no publicar contenidos de EP antes que este. Esto determina una de las principales características del suplemento: sus contenidos provienen en gran medida de números atrasados de EP y de sus distintos suplementos, y sólo en pocos casos es posible encontrar artículos originales y adaptaciones de EPEE publicados el mismo día.

#### *Selección de contenidos*

Las características de EPEE hacen que el suplemento tenga algunos contenidos invariables y variables. En lo que podríamos definir como «contenidos fijos» están aquellas partes de EPEE cuya presencia es invariable. La página 2 siempre lleva un editorial, un artículo de opinión o tribuna, una o dos cartas al director —en función de la longitud del editorial y la tribuna— y una viñeta. Los contenidos para las páginas 4 y 5 están previstos de antemano y se abastecen de textos no precederos ya traducidos o adaptados que se almacenan en previsión de necesidades. Determinados días se incluyen especiales periódicos en estas páginas, como por ejemplo los destinados a recoger la información relativa a la América Latina. El resto de días su contenido se ha previsto con uno o dos días de antelación incluyendo normalmente entrevistas, especiales sobre temas puntuales o series de reportajes no estables. La página 6 invariablemente contiene el mapa del tiempo de ese día y un recuadro de información útil. La página 7 siempre recoge la traducción del artículo diario de análisis de mercados y

un resumen de cotizaciones del día de la Bolsa de Madrid. Los «contenidos variables» corresponden a aquellos textos de naturaleza «perecedera» en mayor o menor medida. No están previstos de antemano y se realizan en el mismo día. Así, las páginas 1 y 3 dedicadas a noticias, la página 6 a artículos o entrevistas de carácter deportivo, los artículos económicos y breves de la página 7, y el contenido normalmente de carácter cultural de la página 8 se seleccionan y traducen en el mismo día. Es en estos textos donde recae la principal atención de la responsable del suplemento al comienzo de la jornada.

La jornada comienza a las diez o diez y media de la mañana, llegando a abrirse la redacción del suplemento más tarde si no hay necesidades urgentes. En primer lugar el responsable de turno comprueba el estado de los contenidos fijos que se han encargado con anterioridad a los traductores externos o que han sido elaborados por los redactores y almacenados. En numerosas ocasiones el editorial y tribuna que se vayan a publicar se han encargado la noche anterior al traductor correspondiente. Las cartas al director, consideradas de menor importancia por su extensión y contenido, se traducirán sobre selecciones realizadas en el momento a lo largo de la jornada en función del tiempo libre de los redactores. Los contenidos de las páginas 5 y 6, dado su carácter «no percedero» se realizan en numerosas ocasiones con días de adelanto al de su publicación.

Una vez el responsable de EPEE ha revisado el estado de los contenidos fijos, se dispone a la planificación del resto de contenidos del suplemento para la edición del día siguiente, los de mayor actualidad y por lo tanto percederos. El contenido de la primera página normalmente se deja por completo para el final de la jornada, a la espera de noticias de última hora que abran la actualidad del suplemento ese día, en consonancia con EP. Aunque el contenido de la página 3 es también de noticias, suele redactarse con antelación, utilizando artículos ya publicados por EP pero muy recientes. Lo mismo ocurre con los artículos de corte deportivo de la página 6 salvo que se disponga con la antelación suficiente de los artículos originales en español para ese día de EP —este hecho no sucede con demasiada frecuencia, ya que los contenidos de EP como los de otros periódicos se suelen terminar rozando el final de la jornada—. Los artículos de la página 7 se planifican también en este momento, al igual que ocurre con los artículos que se vayan a publicar en la última página de EPEE.

Existen diferentes posibilidades para planificar los contenidos variables del suplemento. En muchas ocasiones la actualidad informativa o el cómo estén de avanzadas las traducciones de artículos «no percederos» determina la agenda final. Pero podemos afirmar que existe un recorrido generalmente establecido por la redacción de EPEE. En

primer lugar se repasan las ediciones de EP de los últimos dos o tres días, o se consulta el archivo que contiene traducciones avanzadas y realizadas por los redactores en previsión de necesidades futuras. De este repaso, la dirección puede sacar ideas para contenidos del día o de ediciones posteriores. En nuestro trabajo de campo comprobamos que, con la excepción de la primera página, la mayoría de los contenidos variables proceden de números atrasados de EP. A continuación se consulta vía intranet la agenda de previsiones de los diferentes departamentos de EP que se publicarán el día siguiente y en los que se está trabajando, con el fin de conocer la actualidad y contenidos que piensa incorporar EP y que pudieran ser incluidos en EPEE. Una alternativa es asistir en persona como responsable de EPEE a los diferentes consejos de redacción que tienen lugar en EP. En estas reuniones el subdirector de EP que esté de turno repasa esta agenda de previsiones en compañía de los jefes de los diferentes departamentos. Tiene lugar una lectura de los puntos y una exposición por parte de cada responsable de la idoneidad de incluir los contenidos previstos. En esta reunión, a la que se asiste pero en la que es el único que no participa, el responsable del suplemento toma nota de los contenidos previstos por EP que más le interesen para ser incluidos en EPEE. Las elecciones vienen dadas por el diseño establecido del suplemento, en función de sus condicionantes estratégicos de contenido.

#### *Conformación de la estructura*

En esta fase del proceso de elaboración de EPEE el responsable ya ha elegido los contenidos —o la mayoría de estos; recordamos que la primera página suele dejarse para el final de la jornada— y ha procedido a su organización jerárquica. Es entonces el momento de pasar por el departamento de confección de EP, en el que el profesional encargado siguiendo las instrucciones del responsable de EPEE procede a la creación a través de un programa informático de la estructura final, diseñando los espacios destinados a textos, fotografías, cabeceras e infografías. Este esquema se va conformando según las posibilidades que ofrece la combinación de esas plantillas propias de EPEE (mucho más limitadas en número que las de EP). Estas podrán modificarse a lo largo de la jornada según las necesidades de la redacción. La estructura de las páginas del suplemento, que ha sido concebida por la responsable, tiene una gran importancia para el posterior proceso de traducción que llevarán a cabo fundamentalmente los redactores. La extensión de los artículos originales en español, si bien ha sido tenida en cuenta en muchos casos, deberá ser modificada para su adaptación al nuevo y diferente espacio otorgado.

#### *Producción, revisión y cierre*

Desde la llegada de los redactores, a las cuatro de la tarde aproximadamente, al cierre de la edición se seguirá un ritmo frenético de trabajo. Cada redactor se encarga de los textos asignados por la responsable del suplemento y procede a su adaptación/traducción. Para la elaboración de los contenidos 'perecederos' de cada ejemplar y que ocuparán fundamentalmente la portada se adaptan en un ejercicio más cercano a la producción periodística notas procedentes de la red de agencias que, normalmente en español, abastecen a EP. Subrayamos una vez más que, pese a la existencia de una semi-especialización, el trabajo se supedita a los condicionantes de tiempo y espacio de EPEE. Además, existe en un buen número de ocasiones la participación múltiple de varios redactores en la autoría de un artículo concreto. Esta «multi-autoría», recogida por diferentes investigadores en el campo del periodismo, es una de las características más destacables de la producción de textos periodísticos que en este caso caracterizan a una particular práctica traductora. La labor de coordinar y dirigir a los redactores, revisando los contenidos producidos, recae en la dirección del suplemento. Entendemos que, sin que exista ninguna herramienta que fije la coherencia a la hora de adaptar las referencias culturales de los textos originales, es muy posible que cada redactor tome decisiones distintas y adopte estrategias diferentes en determinados casos. La labor de revisión serviría de «pátina» de estos desencuentros.

#### **EPEE como fuente de futuras líneas de investigación**

Frente a la opinión abiertamente en contra desde el suplemento de considerar la labor llevada a cabo en EPEE como traducción, se encuentra la constatación de que la mayoría de sus contenidos proceden bien de artículos ya publicados por EP, de varios de estos combinados, o de noticias de agencias en español. Profesionales provenientes en su mayoría del ámbito periodístico desarrollan una labor creativa y condensadora en la que la traducción se encuentra en el centro del proceso. Resulta interesante señalar como, por ejemplo, se mantienen los nombres de los autores de artículos originales en español, a pesar de que en numerosas ocasiones estos textos hayan pasado por un proceso de elaboración complejo. La invisibilidad del traductor se presenta aquí como un hecho muy destacable, así como la perseverancia de un imaginario colectivo que sitúa a la profesión en un ámbito reducido y casi marginal.

Los condicionantes de EPEE merecen especial atención por nuestra parte, pues muestran un entorno de trabajo muy particular y único en nuestro país en el que los procesos de traducción se desarrollan en un contexto funda-

mentalmente periodístico. Tanto las herramientas y textos de referencia, como la formación y experiencia de los profesionales, así como las exigencias de una publicación periódica, hacen de este caso un paradigma de un campo de traducción por explorar. Los datos que se pudieran recoger en un estudio más profundo de su diseño estratégico, de la labor llevada a cabo por sus miembros, del uso de herramientas y de su formación previa en traducción, podrían ayudar a conocer este campo y mostrar las posibilidades que presenta para los traductores que actualmente se están formando, y para abrir por fin el espectro en el que se concibe el desarrollo de la profesión.

Estos condicionantes espaciales, temporales y de medios, junto con el diseño y la línea editorial del suplemento, suponen otro campo fascinante para la investigación. Fruto de una política de alianzas mediáticas, EPEE nace como producto intercultural en el que la actualidad española, desde un prisma nacional, se selecciona y adapta para incluirlo en una publicación de vocación global. Hemos señalado como aspectos a tener en cuenta los procesos de selección y organización jerárquica de la información, las necesidades espaciales, la programación de los contenidos temáticos, el establecimiento de una agenda para EPEE, junto con su inclusión en un medio internacional tratando al mismo tiempo de proyectar la línea editorial de un diario 'local'. Son sin duda elementos que ofrecen una oportunidad muy intere-

sante para adentrarse en el estudio del papel que juega la traducción a la hora de determinar la imagen de una sociedad en los medios de comunicación, en este caso la española, para su consumo por parte de lectores en su mayoría extranjeros.

## Bibliografía

- El País* (2002): "Expulsion familiar en Melilla". En *EL PAÍS*, 15 de enero de 2002, 17.
- El País English Edition* (2002): "Family expulsion in Melilla". En *El País English Edition*, 16 de enero de 2002, 2.
- FONTCUBERTA, Mar de (1993): *La noticia: pistas para percibir el mundo*. Barcelona: Paidós.
- FRIAS ARNÉS, José Fco. (2003): "Traducción y periodismo: el caso de *El País English Edition*". Proyecto fin de carrera. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- GUTIÉRREZ COBA, L. (2001): "Temas de interés para los periódicos de prestigio. El caso de *El País* (España) y *El Espectador* (Colombia)", *ZER Revista de Estudios de Comunicación*. UPV, 10, Junio 2001. Disponible en <http://www.ehu.es>.
- KEEBLE, R. (1994): *The Newspapers Handbook*. Londres: Routledge.
- LÓPEZ, Manuel (1995): *Las noticias: fuentes, selección y planificación*. Barcelona: Paidós.
- VALDECANTOS, C. (2003): "Melilla: un lamentable error". *El País*, 20 de enero de 2003.

## Fuentes electrónicas

- El País*. <http://www.elpais.es> (Febrero 2003)
- International Herald Tribune*. <http://www.iht.com> (Enero 2003)